

۱۳۵۹

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
وَبِالْإِسْلَامِ وَبِالْمَدِينَةِ

مادر

و

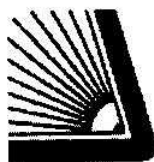
شش داستان کوتاه دیگر

از

جیسر نویس

ترجمه:

نادر شیخ زادگان



انتشارات نظری

سرشناسه	جويس، جيمز/ ۱۸۸۲ - ۱۹۴۱ م
عنوان و نام پديدآور	مادر و شش داستان کوتاه ديگر از جيمز جويس ترجمه نادر شيخ زادگان
مشخصات نشر	تهران: انتشارات نظري
مشخصات ظاهري	۳۱۲ ص.
شابک	۹۷۸-۶۰۰-۲۸۹-۳۲۰-۸
وضعيت فهرست‌نويسی	فيا
موضوع	داستان های کوتاه انگليسی - قرن ۲۰ م
شماره افزايشه	شيخ زادگان، نادر، مترجم
رده ي کنگره	۱۳۹۴ م۲/ج۹۲/ PZ۳
رده بندي ديوي	۸۲۳/۹۱۲
شماره کتابشناس ملي	۳۹۴۴۶۱۵



انتشارات نظري

نام کتاب: مادر و شش داستان کوتاه ديگر

نويسنده: جيمز جويس

ترجمه: نادر شيخ زادگان

نوبت چاپ: اول ۱۳۹۵

شمارگان: ۵۰۰

«کليه حقوق چاپ و نشر مخصوص و محفوظ است. نشر مي‌باشد»

دفتر مرکزي: تهران، خيابان ولي عصر (عج)، خيابان سيد جمال الدين حسدآباد، يوسف آباد)

نش خيابان فتحي شقايي، جنب بانک انصار، پلاک ۳۲، طبقه ۲، صندوق ۷

www.nashrenazari.com nashrenazari.com@

همراه: ۰۹۱۹۰۱۲۹۴۵۵

تلفن: ۸۸۱۰۲۷۷۵

قيمت: ۱۷۰۰۰۰ ريال

فهرست

۷.....	سخنم با خوانندگان.....
۱۱.....	مقدمه متجم.....
۱۳.....	زندگی نویسنده.....
۱۹.....	مواجهه.....
۳۷.....	اشاره ها.....
۴۳.....	نقد داستان.....
۵۷.....	ایولین.....
۶۹.....	اشاره ها.....
۷۵.....	نقد داستان.....
۹۱.....	بعد از مسابقه.....
۱۰۵.....	اشاره ها.....
۱۰۹.....	نقد داستان.....
۱۲۰.....	گل.....
۱۳۴.....	اشاره ها.....
۱۴۰.....	نقد داستان.....
۱۵۲.....	یک حادثه دلخراش.....
۱۷۲.....	اشاره ها.....
۱۷۸.....	نقد داستان.....
۱۸۸.....	مادر.....
۲۱۴.....	اشاره ها.....

۲۱۸.....	نقد داستان.....
۲۲۲.....	رحمت.....
۲۸۴.....	اشاره ها.....
۳۰۰.....	نقد داستان.....
۳۰۹.....	نمایه.....
۳۱۱.....	منابع.....

www.ketab.ir

سخنی با خوانندگان

این کتاب یادگار دوران جوانی من است، دوره شور و عشق و هجران و حرمان، دوری عاشق شدن‌ها و شکست خوردن‌ها، دوره خندیدن‌های از ته دل و گریه کردن‌های پنهانی، دوره زمین خوردن‌ها و بلند شدن‌های مکرر، دوره آرزوهای بلند و دست‌های خالی و سرمستی از موفقیت‌های خیالی.

صحبّت از دهه شصت است، دهه جنگ و خونریزی و نابسامانی‌های اجتماعی بعد از انقلاب. در آن زمان من در دهه سوم زندگی خود، با برخورداری کامل از نابسامانی‌های اجتماعی، به دریای بی‌کران ادبیات انگلیسی زدم تا ادبیات به نیازهای معنوی و انجلیسی به نیازهای مادی من پاسخ دهد. روزی چندین ساعت انگلیسی می‌خواندم. هر زمانی که گیر می‌آوردم می‌خواندم.

روزی در زیرزمین نمودر خانه‌ی پدری، در میان کتاب‌های به جا مانده از برادرم که به تازگی مهاجرت کرده بود، کتاب «دوبلینی‌ها» را یافتم. از

نویسنده آن «جیمز جویس» اطلاع زیادی نداشتم، غیر از این که معاصر است و مدرن نویس. بنابراین تعجبی نداشت که می‌دیدم داستان‌هایی آنکه اتفاق خاصی افتاده باشد، تمام می‌شوند. ولی آشنایی من با موسیقی کلاسیک، به ویژه آهنگسازان مکاتب مدرن نیمه اول قرن بیستم مانند کلود دبوسی، موریس راول و ایگور استرانیسکی، کمک کرد که چگونه با یک اثر هنری مدرن روبه‌رو شوم. هر داستان را چندین بار خواندم. بعد به مطالعه کتابهای متعددی درباره رد گنج جوین و نقد و بررسی اشاره‌های داستان‌هایش پرداختم. سپس تصمیم گرفتم برای موشکافی بیشتر، داستان‌ها را ترجمه کنم. کم‌کم احساس می‌کردم که رفت و حس نویسنده را درک می‌کنم. ترجمه هر داستان را چندین بار ویرایش کردم تا اثر فارسی به سبک ادبی داستان نزدیک شود. به یاد نمی‌آورم که چه زمانی تصمیم گرفتم آن‌ها را به چاپ برسانم، و چرا مجله سروش. به هر حال، مسئول ادبیات، بخش ادبیات مجله، آقای داریوش نوری، آن‌ها را پذیرفتند و در نیمه اردیبهشت سال ۱۳۶۹ اولین ترجمه من، داستان «بعد از مسابقه» برای اولین بار در ایران به چاپ رسید و فصل تازه‌ای را در زندگی من رقم زد. از آن به بعد، سلسله موفقیت‌های من، از جمله تکمیل تحصیلات دانشگاهی، یکی پس از دیگری

به وقوع پیوست.

اکنون این داستان‌ها پس از قریب سی سال با ویرایش جدید در قالب کتاب به دوستداران ادبیات داستانی تقدیم می‌شود.

در خاتمه، از کلیه کسانی که در تهیه و تدوین این کتاب کمک خود را دریغ نکردند، به ویژه برادرم دکتر امیر شیخ زادگان به خاطر در اختیار گذاشتن منابع با ارزش، و آقای کامبیز پارسای معلم ترجمه آن زمان مؤسسه زبان سیمین که نکات بسیاری را به من آموخت، کمال تشکر را دارم.

نادر شیخ زادگان

تهران زمستان ۹۵

مقدمه مترجم

کتاب حاضر نقد و بررسی هفت داستان کوتاه از مجموعه پانزده داستانی "دوبلینی‌ها" نوشته جیمز جویس است. «دوبلینی‌ها» پیش از این، یک بار در سال ۱۳۴۵ به دست مترجم فقید پرویز داریوش به طور ناقص شامل ۱۰ داستان و بدون نقد و بررسی تهیه شده است و بیشتر داستان‌های این کتاب را در بر نمی‌گیرد. یک بار هم در سال ۳۷۲، آقای محمد علی صفریان این اثر را به همراه توضیحات و نقد و بررسی آقای صالح حسینی با همکاری انتشارات نیلوفر به چاپ رسانده است. در نسخ اخیر نیز تنها پنج داستان به طور مشروح بررسی شده اند که هیچ کدام از داستان‌های کتاب حاضر را شامل نمی‌شوند، و به دیگر داستان‌ها یک نگاه کلی شده است. بنا بر این، تصمیم گرفتم که این داستان‌ها را به همراه توضیح کامل اشاره ها و نقد و بررسی دقیق و با تمرکز بیشتری در این کتاب جمع آوری کنم، چرا که در واقع آثار جیمز جویس بدون توضیح و بررسی اشاره‌ها و نمادها

عملاً غیر قابل استفاده است. همچنین تحقیقات من درباره زندگی این نویسنده که منجر به تألیف کتاب «زندگی جیمز جویس» در سال ۱۳۷۵ با همکاری نشر مرکز شد، به درک بهتر این آثار کمک شایانی نمود. از آنجا که آثار جویس به نوعی بخش‌های مختلف یک پیکره را تشکیل می‌دهند و حتی گاه در ادامه یکدیگرند و برخی شخصیت‌ها در دیگر آثار دوباره ظاهر می‌شوند، امید است که این کتاب قدم کوچکی باشد در جهت شناخت این نویسنده نامدار ادبیات جهان.